

му профессору Лейбницу во сне показанный две тысячи четырёхста четырёхдесятый год. Сия от него изданная книга с французского на российский язык переведена С.В. 1774 года».⁷ Переводчика ввел в заблуждение эпиграф: «В настоящем зреет грядущее. Лейбниц».⁸

Новонайденный перевод романа Л.-С. Мерсье отличается от выполненного двести лет спустя не только лексикой. Опущены примечания автора, отсутствует посвящение 2440 году, нет глав 41-й и 44-й, изменена последовательность 4-й—6-й глав.

Примечательно, что в характеристике России XXV века не говорится об отсутствии опоры на военную силу и самодержавия как отвратительной формы правления (хотя Мерсье высоко ценил Екатерину)⁹

Новонайденная рукопись позволяет также усомниться в достоверности принятой в литературе даты смерти С. С. Волчкова. Только в словаре Г. Н. Геннади было сказано: «Ум(ер) около 1773, в Спб»¹⁰ (курсив мой. — М. Э.). Теперь есть основание ввести другую датировку: «не ранее декабря 1774».

⁷ Там же, л 5

⁸ См *Мерсье Л.-С* Год 2440-й С 5

⁹ РНБ, Ф III 21, л 137 Ср *Мерсье Л.-С* Год 2440-й С 178—179

¹⁰ *Геннади Григорий* Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях Берлин, 1876 Т I С 170